



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación consecutiva y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación consecutiva, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones consecutivas B-A partiendo de ejercicios centrados en los diferentes aspectos de la interpretación consecutiva: conocimientos generales sobre los contextos profesionales en los que se desarrolla la interpretación consecutiva y comportamientos acomodados por parte del/a intérprete; el comprensión y análisis de textos y discursos ajenos en el idioma B; expresión y estructuración de discursos propios en la lengua La; reforzamiento de la memoria a corto plazo; toma de notas. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación consecutiva y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B16	Adaptación a nuevas situaciones

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	A3 A4	B1
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	A13 A17 A18	B6 B7 B9
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	A8 A12 A25	B4 B13
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	A20 A21	B12
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A8	B6 B16
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	A9	B14 B22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	A13 A17 A22	B7 B9 B18

Contenidos

Tema	
<p>□ Fase inicial: introducción</p> <p>1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.</p> <p>2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.</p> <p>3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva: la interpretación consecutiva cómo técnica □natural□</p>	<p>1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.</p> <p>2. Desarrollar la capacidad de anticipación: movilización de conocimientos y preparación in situ</p> <p>3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales</p> <p>4. Ajustar el nivel del gallego: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.</p> <p>5. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas.</p> <p>6. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.</p> <p>7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.</p>
<p>□ Fase intermedia: fundamentos</p> <p>1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.</p> <p>2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis: trabajar con textos A-A</p> <p>3. Consolidar la capacidad de limitarse partiendo del análisis del texto de partida y tomando en consideración las limitaciones lingüísticos existentes en el momento de elaborar el texto de llegada: ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-C/D</p> <p>4. Partiendo del anterior, ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-B y B-A sin toma de notas.</p> <p>4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.</p> <p>5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.</p> <p>6. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.</p>

□ Fase avanzada

1. Perfeccionamiento de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Elementos teóricos básicos: la teoría de los esfuerzos.

1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
2. Introducción al teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva.
3. Introducción a la estrategia minimax y la necesidad de aplicar el principio de la simplicidad cómo base para la interpretación consecutiva en la fase de la producción.
4. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de *avaliar interpretaciones propias y ajenas.
6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.
7. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar capital global de esfuerzos.

□ Fase final: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.
4. Introducir discursos con mayor dificultad.
5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios técnico.	(*)Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo

Trabajos de aula	<p>(*) Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:</p> <p>Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, <i>Sendebarr</i> 23 [61-77]</p> <p>Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. <i>The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1</i> [21-43]</p> <p>Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive)</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Pediculosis <input type="checkbox"/> Stolen generations <input type="checkbox"/> Tattoos <input type="checkbox"/> Attention deficit hyperactivity disorder <input type="checkbox"/> Obsessive-compulsive disorder <input type="checkbox"/> Anorexia <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.</p> <p>A metodoloxía xeral oríentase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.</p> <p>Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.</p> <p>Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>
------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación

	Descrición	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva	10

<p>Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.</p>	<p>(*Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario <p>Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.</p>	<p>90</p>
------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con anterioridad a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquell@s estudiantes que renuncien a la evaluación continua o que no cumplan con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fecha del examen final 2015:

27 o 28 abril en el horario habitual de clase

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua)

La segunda convocatoria consistirá en uno único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fuentes de información

Alexieva, Bistra, **Consecutive Interpreting as a Decision Process**, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), **Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom**, in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebarr 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514
